

ЭХО  
ЭХО

הז  
הז

תרגומי שירה לעברית מרוסית מאת אדולף גומן  
Поэзия в переводе на иврит Адольфа Гомана

## שירים לפעוטות

Песенки для маленьких детей

[adolf.goman@gmail.com](mailto:adolf.goman@gmail.com)

Жили у бабуси

[שני ברזונים](#)

В траве сидел кузнечик

[חגב](#)

Вышел зайчик погулять

[הארנב יצא לטיל](#)

Серенький козлик

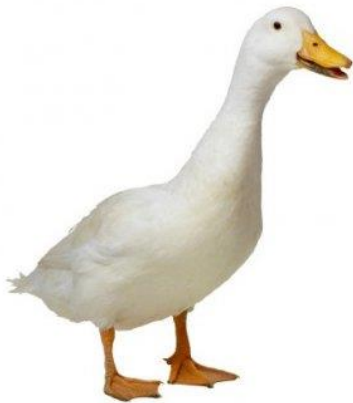
[גדי אפור](#)

Каравай, каравай

[כפר לחם](#) (מחול במעגל ליום הולדת)

## שְׁנֵי בְרוֹזוֹנִים

אֶצֶל סִבְתָּא שְׂרָה  
בְרוֹזוֹנִים גְּרוּ,  
זֶה כְּמוֹ לָבָן, זֶה כְּמוֹ תֵבָן  
בְרוֹזוֹנִים גְּרוּ.  
זֶה כְּמוֹ לָבָן, זֶה כְּמוֹ תֵבָן  
בְרוֹזוֹנִים גְּרוּ.



אֶת רִגְלֵיהֶם שְׁפוּ  
וּלְאַחוֹ עָפוּ,  
זֶה כְּמוֹ לָבָן, זֶה כְּמוֹ תֵבָן  
בְּגִמָּה הֵם נָחוּ.  
זֶה כְּמוֹ לָבָן, זֶה כְּמוֹ תֵבָן  
בְּגִמָּה הֵם נָחוּ.

הִיא שׂוֹאֵלֶת: חַיִּים,  
אֵיפֹה הֵם הַשְּׁנַיִם?  
זֶה כְּמוֹ לָבָן, זֶה כְּמוֹ תֵבָן  
אֵיפֹה הֵם הַשְּׁנַיִם?  
זֶה כְּמוֹ לָבָן, זֶה כְּמוֹ תֵבָן  
אֵיפֹה הֵם הַשְּׁנַיִם?



בָּאוּ הֵם בְּצוֹתָא,  
קָדוּ הֵם לְסִבְתָּא.  
זֶה כְּמוֹ לָבָן, זֶה כְּמוֹ תֵבָן  
קָדוּ הֵם לְסִבְתָּא.  
זֶה כְּמוֹ לָבָן, זֶה כְּמוֹ תֵבָן  
קָדוּ הֵם לְסִבְתָּא.

.....

כְּמָה טוֹב וְנָעִים  
שְׁבֵת עִם הַשְּׁנַיִם  
זֶה כְּמוֹ לָבָן, זֶה כְּמוֹ תֵבָן  
שֶׁבֶת עִם הַשְּׁנַיִם!  
זֶה כְּמוֹ לָבָן, זֶה כְּמוֹ תֵבָן  
שְׁבֵת עִם הַשְּׁנַיִם

דוגמת וידאו -

<https://www.youtube.com/watch?v=OQRNkqc4l-U&t=1s>

## חֲגַב

חֲגַב יָשַׁב בְּאַחוּ,  
חֲגַב יָשַׁב בְּאַחוּ,  
כְּמוֹ מְלַפְפוֹן, כִּי הוּא  
כָּלוּ הָיָה יֶרֶק.  
דְּמִין נָא לָךְ, דְּמִין נָא לָךְ,

כְּמוֹ מְלַפְפוֹן, כִּי הוּא  
דִמְיֵן נָא לָהּ, דִמְיֵן נָא לָהּ,  
כִּלּוּ הִיא יִרְקָה.



וְהוּא אֶכֶל רֵק יִרְקָה,  
וְהוּא אֶכֶל רֵק יִרְקָה,  
הוּא לֹא נִגַע בְּחֵרְקָה,  
לְזָבוּב הִיא חֵבֵר.  
דִמְיֵן נָא לָהּ, דִמְיֵן נָא לָהּ,  
הוּא לֹא נִגַע בְּחֵרְקָה,  
דִמְיֵן נָא לָהּ, דִמְיֵן נָא לָהּ,  
לְזָבוּב הִיא חֵבֵר.



לְפִתַע בָּא צְפָרְדַּע,  
לְפִתַע בָּא צְפָרְדַּע,  
שֶׁהוּא הַכֹּל בּוֹלַע,  
אֲךָ חֵס עַל הַחֲגָב.  
דִמְיֵן נָא לָהּ, דִמְיֵן נָא לָהּ,  
שֶׁהוּא הַכֹּל בּוֹלַע,  
דִמְיֵן נָא לָהּ, דִמְיֵן נָא לָהּ,  
הוּא חֵס עַל הַחֲגָב.

שְׁלֹא חֲשַׁב לְרַגַע,  
שְׁלֹא חֲשַׁב לְרַגַע,  
שֶׁכִּי יֵצֵא בְּלִי פְּגַע,  
יְהִי לּוֹ סוּף כְּזֶה.  
דִמְיֵן נָא לָהּ, דִמְיֵן נָא לָהּ,  
שֶׁכִּי יֵצֵא בְּלִי פְּגַע,  
דִמְיֵן נָא לָהּ, דִמְיֵן נָא לָהּ,  
יְהִי לּוֹ סוּף כְּזֶה.

מהסרט מצויר "הרפתקאות של הבור וחבריו"  
דוגמת וידאו -

<https://www.youtube.com/watch?v=IFU6Ty3so-c>

## האַרְנֵב יֵצֵא לְטִיֵּל



אַחַת, שְׁתַּיִם, שְׁלוֹשׁ, אַרְבַּע...  
הַאֲרֵנֵב לִיעֵר בָּא.  
הַתְּקַרֵּב צִיד נוֹרָא,  
בְּאֲרֵנֵב יִשֵּׁר יָרֵה.  
פִּיפִי! פִּיפִי! עַף כְּדוֹר,  
הַאֲרֵנֵב שְׁלִי גְמוֹר...  
אֲךָ בְּבֵית הַתְּבַרֵּר,  
שֶׁהוּא חֵי, שְׁלֵם וְעַר.



דוגמת וידאו -

<https://www.youtube.com/watch?v=IO0zSd5pioE&t=46s>

## גְּדֵי אֶפֹר



הִיָּה הִיָּה גְּדֵי אֶפֹר אֶצֶל סַבְתָּא,  
וְאוֹ, וְאוֹ – גְּדֵי אֶצֶל סַבְתָּא.

הִיא אֶהֱבָה אוֹתוֹ .  
וְאוֹ, וְאוֹ - וְהֶאֱבִיסָה.  
וְהֶאֱכִילָה.  
וְהֶאֱכִילָה.

לְגְדֵי בָּא פַעַם לְלַכֵּת לְיַעַר.  
וְאוֹ, וְאוֹ – פַעַם לְיַעַר.

שֵׁם זְאֵבִים אֶפֹרִים אוֹתוֹ צְדוֹ.  
וְאוֹ, וְאוֹ – שֵׁם אוֹתוֹ צְדוֹ.

וְנִשְׁאָרוּ רַק קַרְנִים, רַגְלִים  
וְאוֹ, וְאוֹ – רַק הַרְגְלִים

את כל השורות שרים פעמי

שיר עממי רוסי על בסיס שיר פולני מהמאה ה-17  
דוגמת וידאו –

<https://www.youtube.com/watch?v=mnofyyXheVg>



## כֶּפֶר לֶחֶם (מחול במעגל)



לְיוֹנִית, לְיוֹם הַלֵּדָת  
כֶּפֶר לֶחֶם נֶאֱפָתָה,  
שְׂגִבָהּ עַד כְּדֵי קָה,  
נְמוּכָה עַד כְּדֵי קָה,  
רְחֵבָה עַד כְּדֵי קָה,  
וְצָרָה עַד כְּדֵי קָה.

כֶּפֶר לֶחֶם, כֶּפֶר,  
בְּחַר!

כֶּפֶר לֶחֶם אֶכְלִי,  
מִי יִדְלִיק נְרוֹת, בְּחַרִּי!

דוגמת וידאו -

<https://www.youtube.com/watch?v=y3G7meqgcjc>